

AUGLÝSING

95

27. sept.

um fullgildingu alþjóðasamnings um ráðstafanir gegn hópmorðum.

Hinn 29. ágúst 1949 var afhent fullgildingarskjal Íslands að alþjóðasamningi um ráðstafanir gegn hópmorðum (Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide), en samningur þessi var samþykktur af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna hinn 9. desember 1948.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 27. september 1949.

Bjarni Benediktsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

96

11. okt.

um fullgildingu Norður-Atlantshafssamningsins.

Hinn 22. júlí 1949 fullgilti forseti Íslands Norður-Atlantshafssamninginn, sem undirritaður var í Washington hinn 4. apríl 1949. Alþingi samþykkti hinn 30. marz þingsályktun, þar sem ríkisstjórninni var falið að gerast stofnaðili fyrir Íslands hönd að þessum samningi. Fullgildingarskjal Íslands var skrásett í utanríkisráðuneyti Bandaríkja Ameríku hinn 1. ágúst 1949, og hinn 24. s. m. gekk Norður-Atlantshafssamningurinn í gildi.

Hér með fylgir texti samningsins á ensku og í þýðingu á íslensku.

NORÐUR-ATLANTSHAFSSAMNINGUR

NORTH ATLANTIC TREATY

Inngangsorð.

Aðilar samnings þessa lýsa yfir af nýju tryggð sinni við markmið og meginreglur sáttmála Sameinuðu þjóðanna og ósk sinni um að lifa í friði við allar þjóðir og allar ríkisstjórnir.

Þeir eru staðráðnir í því að varðveita frelsi þjóða sinna, sameiginlega arfleifð þeirra og menningu, er hvíla á meginreglum lýðræðis, einstaklingsfrelsi og lögum og rétti.

Þeir leitast við að efla jafnvægi og velmegun á Norður-Atlantshafssvæðinu.

Þeir hafa ákveðið að taka höndum saman um sameiginlegar varnir og varðveislu friðar og öryggis.

Þeir hafa því orðið ásáttir um Norður-Atlantshafssamning þennan.

Preamble.

The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilization of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defense and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

96

11. okt.

1. gr.

Aðilar takast á hendur, svo sem segir í sáttmála hinna Sameinuðu þjóða, að leysa hvers konar milliríkja deilumál, sem þeir kunna að lenda í, á friðsamlegan hátt, þannig að alþjóðafriði, öryggi og réttlæti sé eigi stofnað í hættu, og að heita ekki hótunum né valdi í milliríkjaskiptum á nokkurn þann hátt, sem ósamrýmanlegur er markmiðum Sameinuðu þjóðanna.

2. gr.

Aðilar munu stuðla að frekari þróun friðsamlegra og vinsamlegra milliríkjaviðskipta, með því að styrkja frjálsar þjóðfélagsstofnanir sínar, með því að koma á auknum skilningi á meginreglum þeim, sem þær stofnanir eru reistar á, og með því að auka möguleika jafnvægis og velmegunar. Þeir munu gera sér far um að komast hjá árekstrum í efnahagslegum milliríkjaviðskiptum sínum og hvetja til efnahagssamvinnu sín á milli, hvort heldur er við einstaka samningsaðila eða alla.

3. gr.

Í því skyni að ná betur markmiðum samnings þessa, munu aðilar hver um sig og í sameiningu, með stöðugum og virkum eigin átökum og gagnkvæmri aðstoð, varðveita og efla möguleika hvers um sig og allra í senn til þess að standast vopnaða árás.

4. gr.

Aðilar munu hafa samráð sín á milli, hvenær sem einhver þeirra telur friðhelgi landssvæðis einhvers aðila, pólitísku sjálfstæði eða öryggi ógnað.

5. gr.

Aðilar eru sammála um, að vopnuð árás á einn þeirra eða fleiri í Evrópu eða Norður-Ameríku skuli talin árás á þá alla; fyrir því eru þeir sammála um, ef slík vopnuð árás verður gerð, að þá muni hver þeirra í samræmi við rétt þann til eigin varnar og sameiginlegrar, sem viðurkenndur er í 51. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna, aðstoða aðila þann eða þá, sem á er ráðizt, með því að gera þegar

Article I.

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article II.

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

Article III.

In order more effectively to achieve the objectives of this treaty, the Parties, separately and jointly by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Article IV.

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

Article V.

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all; and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defense recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked

í stað hver um sig og ásamt hinum aðilunum þær ráðstafanir, sem hann telur nauðsynlegar, og er þar með talin beiting vopnvalds, til þess að koma aftur á og varðveita öryggi Norður-Atlantshafs-svæðisins.

Tilkynna skal Öryggisráðinu tafarlaust allar þvilíkar vopnaðar árásir og allar ráðstafanir, sem gerðar eru vegna þeirra. Hætta skal slíkum ráðstöfunum, þegar Öryggisráðið hefur gert þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að koma á aftur og varðveita alþjóðafrið og öryggi.

6. gr.

Ákvæði 5. gr. um vopnaða árás á einn eða fleiri samningsaðila skulu taka til vopnaðrar árásar á lönd hvaða aðila sem vera skal í Evrópu eða Norður-Ameríku, á hin frönsku héruð í Algier, á hernámslið hvers aðila sem vera skal í Evrópu, á eyjar undir lögsögu hvers aðila sem vera skal í Norður-Atlantshafi norðan hvarfbaugs krabbans, eða á skip eða loftför hvers aðila sem vera skal á þessu svæði.

7. gr.

Samningur þessi breytir engu um réttindi og skyldur þeirra aðila, sem eru meðlimir Sameinuðu þjóðanna, samkvæmt sáttmála þeirra né frumskyldu Öryggisráðsins til varðveizlu alþjóðafriðar og öryggis, og má á engan hátt túlka hann á þann veg.

8. gr.

Hver aðili um sig lýsir yfir því, að engar milliríkjaskuldbindingar, sem nú eru í gildi milli þess aðila og nokkurs annars aðila samnings þessa eða nokkurs þriðja ríkis, brjóti í bága við ákvæði samnings þessa, og lofar að gerast ekki aðili að nokkurri milliríkjaskuldbindingu, sem brjóta mundi í bága við samning þennan.

9. gr.

Með samningi þessum setja aðilar á stofn ráð, og skal hver þeirra eiga þar

by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area. 96 11. okt.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article VI.

For the purpose of Article V an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian departments of France, on the occupation forces of any Party in Europe, on the islands under the jurisdiction of any Party in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer or on the vessels or aircraft in this area of any of the Parties.

Article VII.

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting, in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Article VIII.

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third state is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

Article IX.

The Parties hereby establish a Council, on which each of them shall be represen-

96 sæti til þess að athuga mál, sem varða
11. okt. framkvæmd samnings þessa. Haga skal
svo skipun ráðsins, að það geti komið til
funda tafarlaust hvenær sem er. Ráðið
skal setja á stofn þær undirnefndir, sem
nauðsynlegar kunna að þykja; fyrst og
fremst skal það stofnsetja þegar í stað
varnarnefnd, er geri tillögur um ráðstaf-
anir til framkvæmdar 3. og 5. grein.

10. gr.

Aðilar geta, ef þeir eru allir sammála
um það, boðið hverju öðru Evrópuríki,
sem vera skal og aðstöðu hefur til að
vinna að framgangi meginreglna samn-
ings þessa og stuðla að öryggi Norður-
Atlantshafssvæðisins, að gerast aðili að
honum. Ríki, sem boðin er þátttaka, getur
orðið aðili að samningnum með því að
afhenda ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku
staðfestingarskjal sitt. Ríkisstjórn Banda-
ríkja Ameríku mun tilkynna hverjum
aðila um afhendingu hvers slíks staðfest-
ingarskjals.

11. gr.

Samning þennan skal fullgilda, og
skulu ákvæði hans framkvæmd af aðilum
í samræmi við stjórnлагаákvæði hvers
um sig. Fullgildingarskjölin skulu af-
hent ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku svo
fljótt sem unnt er, en hún tilkynnir síðan
öllum öðrum ríkjum, sem undirritað hafa,
um afhendingu hvers skjals. Samningur-
inn skal ganga í gildi milli þeirra ríkja,
sem hafa fullgilt hann, jafnskjótt sem
fullgildingarskjöl meiri hluta þeirra
ríkja, sem undirritað hafa, þ. á m. Banda-
ríkjanna, Belgíu, Bretlands, Frakklands,
Hollands, Kanada og Luxemborgar, hafa
verið afhent, og að því er önnur ríki
varðar, skal hann ganga í gildi þann dag,
sem fullgildingarskjöl þeirra eru afhent.

12. gr.

Þegar tíu ár eru liðin frá gildistöku
samnings þessa, eða hvenær sem er eftir
það, skulu aðilar ráðgast um endurskoð-
un hans, ef einhver þeirra óskar þess.
Skal þá höfð hliðsjón af þeim atriðum,

ted, to consider matters concerning the
implementation of this Treaty. The
Council shall be so organized as to be
able to meet promptly at any time. The
Council shall set up such subsidiary
bodies as may be necessary; in parti-
cular it shall establish immediately a
defense committee which shall recom-
mend measures for the implementation
of Articles III and V.

Article X.

The Parties may, by unanimous agree-
ment, invite any other European state
in a position to further the principles of
this Treaty and to contribute to the
security of the North Atlantic area to
accede to this Treaty. Any state so invi-
ted may become a Party to the Treaty
by depositing its instrument of accession
with the Government of the United States
of America. The Government of the
United States of America will inform
each of the Parties of the deposit of each
such instrument of accession.

Article XI.

This Treaty shall be ratified and its
provisions carried out by the Parties in
accordance with their respective con-
stitutional processes. The instruments of
ratification shall be deposited as soon
as possible with the Government of the
United States of America which will
notify all the other signatories of each
deposit. The Treaty shall enter into force
between the states which have ratified
it as soon as the ratifications of the
majority of the signatories including the
ratifications of Belgium, Canada, France,
Luxembourg, the Netherlands, the United
Kingdom and the United States have been
deposited and shall come into effect with
respect to other states on the date of the
deposit of their ratifications.

Article XII.

After the Treaty has been in force for
ten years or at any time thereafter the
Parties shall, if any of them so requests,
consult together for the purpose of re-
viewing the Treaty, having regard for

sem þá hafa áhrif á frið og öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu, þ. á m. framvindu almennra samninga og svæðissamninga samkvæmt sáttmála hinna Sameinuðu þjóða til varðveislu alþjóðafriðar og öryggis.

the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security. 96 11. okt.

13. gr.

Þegar tuttugu ár eru liðin frá gildistöku samnings þessa, getur hver aðili sagt honum upp með eins árs fyrirvara, talið frá afhendingu tilkynningar þess efnis til ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, en hún skýrir ríkisstjórnnum annarra aðila frá afhendingu slíkra tilkynninga.

Article XIII.

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a Party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

14. gr.

Samningur þessi er gerður á ensku og frönsku, og skulu báðir textar jafngildir. Skulu þeir varðveittir í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Skal hún senda staðfest eftirrit af samningnum til ríkisstjórna annarra ríkja, er undirritað hafa.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar skrifað undir samning þennan.

Article XIV.

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the Governments of the other signatories.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty.

*Gjört í Washington,
hinn 4. apríl 1949.*

*Done at Washington
the 4th day of April 1949.*

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 11. október 1949.

Bjarni Benediktsson.

Agnar Kl. Jónsson.